

Pressemitteilung

Automatisierte Übersetzungsprozesse in Typo3 mit ontram

Pektinspezialist Herbstreith & Fox setzt auf Lösung der Andrä AG

Berlin, 18.08.2009 – Herbstreith & Fox, weltweit tätiger Hersteller von Pektinen für die Lebensmittel- und Non-Food-Industrie, setzt künftig ontram, das webbasierte Translation Management System (TMS) der Andrä AG, für die Optimierung seiner Übersetzungsprozesse ein. ontram sorgt für eine effiziente Lokalisierung der Typo3-basierten Webseite, konsistente Datenverwaltung und schnellere Verfügbarkeit der übersetzten Inhalte bei Herbstreith & Fox. Um eine problemlose Anbindung an das etablierte Content Management System gewährleisten zu können, stellt die Andrä AG eine Typo3-Schnittstelle zur Verfügung, die einen vollautomatischen Datenaustausch zwischen beiden Lösungen möglich macht.

Die Integration von ontram ermöglicht es Herbstreith & Fox, zu übersetzende Bereiche der Webseite in Typo3 auszuwählen und direkt an das Translation Management System zu übermitteln. In ontram wird aus den Inhalten automatisch ein Übersetzungsauftrag erzeugt. Stimmen die zu übersetzenden Webinhalte mit bereits vorliegenden Texten überein, erkennt ontram dies automatisch und schlägt dem Übersetzer die bereits verfügbaren Inhalte vor. Bei vollständiger Übereinstimmung ist der Text nach kurzer Prüfung übernehmbar. Eventuell auftretende Abweichungen werden angezeigt, so dass nur die notwendigen Änderungen zu bearbeiten sind. Auf diese Weise reduziert die Nutzung der Translation Memory den Übersetzungsaufwand enorm, erschließt Wiederverwendungspotenziale und sorgt für eine einheitliche Terminologie. Nachfolgende Abstimmungsprozesse werden deutlich reduziert.

Darüber hinaus können alle am Übersetzungsprozess Beteiligten jederzeit eine Vorschau des aktuellen Textstandes generieren – im Design der Webseite und mit sämtlichen Navigationsfunktionen. Während des gesamten Ablaufs können Übersetzer die intuitiv bedienbare ontram-Oberfläche nutzen. Eine Typo3-Schulung ist dementsprechend nicht nötig.

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de

Seite 1 von 3

Pressemitteilung

Herbstreith & Fox vertreibt seine Produkte weltweit und hat Vertriebsniederlassungen auf allen Kontinenten. Pektin ist heute unverzichtbarer Bestandteil in der Nahrungsmittelindustrie, z. B. bei der Herstellung von Konfitüren, Süßwaren und Milcherzeugnissen, aber auch im Non-Food-Bereich, etwa in der Kosmetik- oder Pharmaindustrie.

„ontram ermöglicht uns verkürzte Korrekturschleifen, schnelle Prozesse und damit viel kürzere Time-to-Market-Zeiten. Auch können wir einmal übersetzte Inhalte für verschiedene Zwecke wiederverwenden und so z. B. mit geringem Aufwand Marketingunterlagen produzieren“, äußert sich Gerhard F. Fox, Geschäftsführer bei Herbstreith & Fox, über die Vorteile des Translation Management Systems.

2.593 Zeichen (inkl. Leerzeichen)

Über Herbstreith & Fox

Die Unternehmensgruppe Herbstreith & Fox mit Stammsitz in Neuenbürg/Baden-Württemberg ist Hersteller von hochwertigen Pektinen für die Lebensmittel- und Non-Food-Industrie. Ergänzt wird die Produktpalette des 1934 gegründeten Unternehmens durch Süßungsmittel und Ballaststoffe aus Früchten. Als einer der führenden Pektin-Hersteller bietet Herbstreith & Fox heute maßgeschneiderte Produkte in hervorragender Qualität, sowie anwendungstechnischen Service, garantierte Zuverlässigkeit und Beständigkeit. Der Export besitzt für Herbstreith & Fox einen besonders hohen Stellenwert: In über 40 Ländern der Welt sind Vertriebspartner aktiv, die den Kunden ein engmaschiges Vertriebs- sowie Servicenetz und damit eine hohe Betreuungsqualität bieten.

www.herbstreith-fox.de

Pressemitteilung

Über die Andrä AG

Die Andrä AG mit Stammsitz im schwäbischen Straubenhardt und Niederlassungen in Berlin, Karlsruhe und Darmstadt wurde 1999 gegründet. Seitdem unterstützt die Andrä AG Unternehmen als unabhängiger Dienstleister und Hersteller hochwertiger Softwareprodukte bei der systematischen Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen. ontram, das Online Translation Management Framework der Andrä AG, ist derzeit bei mehr als 1.000 Anwendern im Einsatz, die mit der intuitiv bedienbaren Software jährlich über 10.000 Übersetzungsaufträge in sämtlichen Sprachen abwickeln. Durch den vollständig webbasierten Ansatz, offene Schnittstellen und die Integration aller Projektbeteiligten innerhalb eines gemeinsamen Workflows ermöglicht ontram ein effizientes Übersetzungsmanagement und Marktabstimmung in Echtzeit. Zu den aktuellen Referenzkunden zählen unter anderem Daimler AG, Robert Bosch GmbH und Raytheon Professional Services.

www.andrae-ag.de

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner
index Agentur GmbH
Zinnowitzer Straße 1
10115 Berlin
Tel.: (030) 390 88 – 282
Fax.: (030) 390 88 – 199
E-Mail: a.wegner@index.de
www.index.de